

AEH-0476

# BÉLA BARTÓK

## RUMÄNISCHE WEIHNACHTSLIEDER

ROMÁN KOLINDA-DALLAMOK

MELODII DE COLINDE

PIANO SOLO

*Sly*



# UNIVERSAL-EDITION

No. 5890



# RUMÄNISCHE WEIHNACHTSLIEDER

FÜR KLAVIER ZU ZWEI HÄNDEN  
(OHNE OKTAVENSPIANUNG) GESETZT

von

## BÉLA BARTÓK

Román kolinda-dallamok

gyűjtötte és zongorára két kézre (oktávfogások  
nélkül) átírta

BARTÓK BÉLA

Melodii de colinde

culese si întocmite pentru pian la două mâni  
(fără octave) de

BÉLA BARTÓK



Aufführungsrecht vorbehalten. Droits d'exécution réservés

UNIVERSALEDITION A. G. WIEN

Copyright 1918 by Universal-Edition





## I. Serie.

1. Várhely (Hunyád)  
Pă cel plai de mun-te, Doam-ne, Merg o - i - lén  
frun-te, ioi Dom-nu-lui Doam-ne!, Merg o - i - lén frun-te.  
*refr.*
2. Malomvíz (Hunyád)  
In-trea-bă șin - trea-bă, Dom-nu - lui Doam - ne,  
Din ce s'o fă - cu - tu  
drag Doam - ne le-or!, Sfinți pă Dum - ne - ze - u:  
Și vi nu - și gră - u?  
*refr.*
3. Malomvíz (Hunyád)  
D-oi roa-gă să, roa-gă Ti-ne-rel mi - re - lui, ioi Dom-nu-lui  
Doam-ne!, Ti - ne - rel mi - re - lui, De ce vãn-tu-i li - nu?  
*refr.*
4. Temesmonostor (Temes)  
Ciu-cur ver - de de mă - ta - să, Dom - nu - lui,  
Dom-nu-lui Doamne!, Slo-bo-zi-ne gaz-dă'n ca-să, Dom-nu-lui Doam-ne!  
*refr.*
5. Alsóvisó (Máramaros)  
Co - bo - răt - o, co - bo - răt - o, Dra - gă I - lea - nă!,  
Tri tâl-hari de d'i - ne - ra - riu<sup>1)</sup> Dra - gă I - lea - nă!,  
*refr.*
6. Görgényorsova (Maros-Torda)  
În pat - ru cor - nuți de lu-me, Do - ru m'o da jos,  
Să mear-gă la ju - de - ca - tă  
La tăl o - mu d-a - lui nu - me, Lu - mea mea, lu - mea mea!  
Cei vii cu cei morți o - da - tă.  
*refr.*
7. Sărafalva (Torontál)  
La li - nă fân - tă - nă, Dai Dom - nu - lui Doam-ne!,  
Mulți oa - meni să - du - nă, Dai Dom - nu - lui Doam-ne!  
*refr.*
8. Sărafalva (Torontál)  
Noi um-blăm d-a co - rin - da - re, Dom - nul, Doari - ne!,  
Pă la porți de mari bo - ie - riu, Dom - nul, Doam - ne!  
*refr.*
9. Bisztra (Torda-Aranyos)  
Noi a - cum or - ta - ci - lor și voi buni di -  
e - ci - lor, Lă - u - dați și cân - tați Si vă bu - cu - rați!  
Rogoz (Bihar)  
Tricrai de - la ră - sū - ri - tu Cu stea au că - lă - to - ri - tu,  
Că să - l va - dă să - l cu - ho - a - scă, Și pre Hri - stos să - l cin - stea - scă.

## II. Serie.

1. Körtékapu (Maros Torda)\*  
Co - lo'n jos la mun-te'n jo - su, Flo - ri - le, flo - ri - d-al -  
be de măr!, Sânt tri tur - me de oa - e.  
*refr.*
2. Várhely (Hunyád)  
De - a - sup - ra pă ră - să - ri - tu, Doam - ne,  
ioi Dom - nu - lui Doam - ne!, Mând - ru - i căm - pu d - in - flu - ri - tu.  
*refr.*
3. Cserbel (Hunyád)  
Cre - ște - mi, Doamne, cre - știu (sic) Toți fi - i din lu - me, Dai Dom - nu - lui  
Doam - ne!, Cre - ște - mi, Doamne, cre - știu Si - al meu fiu al mi - cu.  
*refr.*
4. Felsőoroszi (Maros-Torda)  
Scu - lați, scu - lați bo - ieri ma - ri, Ler Dom - ni - a - le!  
Să a - ștear - nă me - si - le - re,  
De vă scu - lați fe - ti - le - re, Ler Dom - ni - a - le!  
Să mă - tu - re cur - ți - le - re.  
*refr.*
5. Cserbel (Hunyád)  
Ăi, Co - lo'n jo - su mai din jo - su, Dom - nu - lui  
Doam - ne!, E - ste un pat bi - ne'n ce - ia - tu!<sup>1)</sup>  
*refr.*
6. Libánfalva (Maros-Torda)  
Și - o lu - at, lu - a - tă, Și - o lu - at, lu - a - tă,  
Doi bo - ieri băt - ră - niu; Pe cum so ru - ga - tă,  
Din zi de Cră - ciu - nă, Din zi de Cră - ciu - nă,  
Dum - ne - zeu le - o da - tă Ca - să lăn - gă dru - mă.
7. Temesmonostor (Teme)  
Co - lo sus mai su - su, Co - lo sus mai su - su La li - nă fân - tă - nă  
La li - nă fân - tă - nă La li - nă fân - tă - nă E - ste un scaun - o - di - nă  
Gyalán (Bih)  
Co - lo sus pă du - pă lu - nă, Co - lo sus  
Ba zeu - a - ce - ea nu - i lu - mi - nă, Ba zeu - a - ce  
Da - i un sca - un de ho - di - nă, Da - i un sca  
pă du - pă lu - nă, Co - rin - de mi Doam  
ea nu - i lu - mi - nă, *refr.*  
un de ho - di - nă.
8. Várhely (Hun)  
De ce - i dom - nul bu - nu Bo - ie - rul băt - ră - n  
ioi Dom - nu - lui Doam - ne!, Drag Dom - nul i - o da - tu, Și l - a fe - ri - șa -  
*refr.*
9. Gyalár (Hun)  
Hai cu to - ții să - su - i - mu, Hoi ler,  
In o - ra - șul Vi - fle - i - mu, *refr.*
10. Gyalár (Hun)  
flori de măr, Hai cu to - ții să - su - im.  
*refr.* Pă Mă - ri - e so - cin - stim.

<sup>2)</sup> Aus der Sammlung der Frau M. Bartók.  
Gyűjtötte Bartók Béláné.  
Culeasă de Doamna M. Bartók.

<sup>1)</sup> = ncheiat.



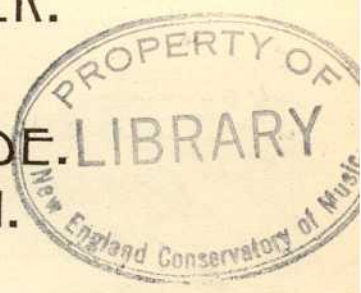
# RUMÄNISCHE WEIHNACHTSLIEDER.

## I. SERIE.

### KOLINDÁK.

#### I. SOROZAT.

COLINDE. LIBRARY  
SERIE I.



Aufführungsrecht vorbehalten.  
*Droits d'exécution réservés.*

Béla Bartók.

1. Allegro. (♩ = 104.)

Piano. *f*



2. Allegro. (♩ = 120.)

First system of exercise 2, showing two staves with treble and bass clefs. The music is in 3/8 time and features a series of chords and single notes with fingerings. Dynamics include *f* and *meno f*. The piece concludes with a double bar line and a key signature change to one flat (F).

3. Allegro. (♩ = 120.)  
*marcatissimo*

Second system of exercise 3, showing two staves with treble and bass clefs. The music is in 4/8 time and features a series of chords and single notes with fingerings. Dynamics include *f* and *ff*. The piece concludes with a double bar line and a key signature change to one flat (F).

\*) = Pedalbezeichnung.



4. Andante. (♩ = 92.)

*pdolce*

*pp*

*p*

*dim. - pp*

*sopra*

5. Allegro moderato. (♩ = 96 - 92.)

*un poco staccato*

*f*

*un poco staccato*

*più f*



6. Andante. (♩ = 88.)

Andante. (♩ = 84-80.)

7.



8. Allegretto. (♩ = 104-108.)

*pun poco marcato*

*mf*

*f marcato*

*p* *mp* *mf* *pun poco marcato*

*molto cresc. - f*







II. SERIE.  
II. SOROZAT. SERIE II.



1. Molto moderato. (♩ = 72.)

Piano.

*f pesante*



2. Moderato. (♩ = 200.)

3. Andante. (♩ = 72.)



4. Andante. (♩ = 72.)  
poco legato

First system of exercise 4. Treble clef, bass clef, 6/8 time signature. Dynamics include *mf*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A key signature change to one flat is shown.

Second system of exercise 4. Treble clef, bass clef, 6/8 time signature. Dynamics include *p* and *cresc. - mf*. The instruction *sempre legato* is present. Fingerings and slurs are shown.

Third system of exercise 4. Treble clef, bass clef, 6/8 time signature. Dynamics include *f*. This system features complex chordal textures and arpeggiated figures.

5. Moderato. (♩ = 96.)

First system of exercise 5. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Dynamics include *f pesante* and *più f*. The instruction *sopra* is used. Fingerings and accents are shown.

Second system of exercise 5. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Dynamics include *sempre f* and *marc.*. Fingerings and slurs are shown.

Third system of exercise 5. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Dynamics include *ff*. This system features complex textures and arpeggiated figures.



6. Andante. (♩ = 84 - 80.)

First system of exercise 6. Treble clef: quarter notes, eighth notes, and a half note. Bass clef: quarter notes and eighth notes. Dynamic: *p dolce*. Fingerings: 2, 3, 4 in the right hand; 2, 3, 1, 3, 1, 3, 1 in the left hand.

Second system of exercise 6. Treble clef: quarter notes and eighth notes. Bass clef: quarter notes and eighth notes. Fingerings: 5, 3, 4, 5, 2, 4, 4, 3, 5, 2 in the left hand.

Third system of exercise 6. Treble clef: quarter notes and eighth notes. Bass clef: quarter notes and eighth notes. Dynamic: *sempre dolce*. Fingerings: 5, 3, 1, 1, 5, 3, 1, 2, 5, 5, 1, 5 in the left hand.

Fourth system of exercise 6. Treble clef: quarter notes and eighth notes. Bass clef: quarter notes and eighth notes. Dynamic: *più p*. Time signature change to 2/4 at the end. Fingerings: 5, 2, 3, 5, 5, 2, 2, 5, 1 in the left hand.

7. Variante della precedente.

(♩ = 88.)

First system of exercise 7. Treble clef: quarter notes. Bass clef: quarter notes. Time signature: 4/3. Dynamic: *f*. Fingerings: 4, 1, 2, 3, 1, 3, 2, 3, 1, 3, 2, 3, 1, 2, 2, 5, 1, 4, 1, 4 in the left hand. Labels: *sopra* and *sotto*.

(♩ = 80.)

Second system of exercise 7. Treble clef: quarter notes and eighth notes. Bass clef: quarter notes and eighth notes. Dynamic: *più f*. Time signature change to 3/8 at the end. Fingerings: 2, 1, 2, 2, 1, 5, 4, 3, 4, 2, 5, 1, 3, 2, 1, 3, 1, 4, 1, 1, 5, 1, 3, 1, 2, 1, 5, 2, 4, 1, 3, 4 in the left hand. Label: *sopra*.



(6.)

*p dolce*

*più p*

8. Allegro. (♩ = 108.)

*f ma non troppo*

*mf*

*mf sonore*

*p ma sonore*



9. Allegretto. (♩ = 108.)

*p grazioso*

Fingerings: 4 2, 4 2, 3 5 2, 4 3 2, 3

1 2 1 1 2 1 3 1 4 5 5 2 4

*leggero*

*poco marcato*

Fingerings: 4 2, 4 1, 5 1, 5 1, 4 5 3, 3 2, 5 4 1

2 4 1 2 1 3 2 4 1 5 3 3 1 2 3 1 2

*mp*

Fingerings: 5 3 2 1, 2 1, 2 1, 4 3 1, 4

1 3 2 2 1 2 3 1 2 1 5

*mp*

Fingerings: 5 2 5, 5 4 3, 5 4, 3 1 4

1 3 4 1 5 1 5 2 1 5

10. Allegro. (♩ = 120.)

*f*

Fingerings: 5 5, 4 2, 5 1, 4, 5 1, 4 1 3 1

1 1 1 2 4 1 2 5 3 5 1 2



*p1*  
*mp marcato*  
*mf*  
*f*  
*p leggero*  
*sempre dim.*  
*pp (non rit.)*  
*cresc.*



# BÉLA BARTÓK

## KLAVIER ZU ZWEI HÄNDEN

U. E. Nr.		Mark
6844	op. 6 14 Bagatellen . . . . .	5.—
6857	op. 8a Deux Danses Roumaines . . . . .	4.—
6845	op. 8b Deux Élégies . . . . .	4.—
6659	op. 8c Trois Burlesques . . . . .	4.—
6840	op. 9 Esquisses . . . . .	4.—
6850	op. 10 Deux Images (Klav.-Auszug) . . . . .	5.—
5891	op. 14 Klaviersuite . . . . .	2.—
6498	op. 18 Trois Etudes . . . . .	2.—
7079	op. 20 Improvisations . . . . .	2.50
5904	Allegro barbaro . . . . .	1.50
6370	15 ungarische Bauernlieder . . . . .	2.50
7145	3 Chansons hongroises populaires . . . . .	1.80
6841	Zehn leichte Klavierstücke . . . . .	4.—
6842/43	„Für Kinder.“ Kleine Stücke f. Anfänger (ohne Oktavenspannung) Heft I/II . . . . . à	3.50
6872/73	Dasselbe, Heft III/IV . . . . . à	3.—
8892	Im Freien. 5 Klavierstücke . . . . .	5.—
8893/97	Dieselben, einzeln . . . . . à	1.50
8920/22	Neun kleine Klavierstücke, I/III . . . . . à	2.—
5802	Rumänische Volkstänze aus Ungarn . . . . .	1.50
5890	Rumänische Weihnachtslieder . . . . .	2.—
8772	Sonate . . . . .	4.—
6508	Sonatine . . . . .	2.—
8387	Tanzsuite (Klav.-Auszug) . . . . .	4.—
7795/96	COUPERIN 18 Klavierstücke, bearb. von Bartók I/II . . . . . à	2.50
8647/48	SCARLATTI Klavierstücke, revidiert von Bartók I/II . . . . . à	2.50

## VIOLINE UND KLAVIER

7247	Erste Sonate . . . . .	7.—
7259	Zweite Sonate . . . . .	4.50
8474	BARTÓK-SZÉKELY Rumänische Volkstänze . . . . .	2.—
8784	BARTÓK-SZIGETI Ungar. Volksweisen . . . . .	2.50

## LIEDER

6934	op. 16 Fünf Lieder mit Klavierbegleitung Texte von Ady (deutsch-ungarisch) . . . . .	3.—
7191	Acht ungarische Volkslieder (d., ung.) . . . . .	2.50
8712	Dorfszenen (Slowak. Volkslied) f. Frauenst. (d., ung., slow.) . . . . .	3.50

## CHÖRE

Slowakische Volkslieder für vierstimmigen Männerchor a cappella (deutscher, slowakischer, ungarischer Text)		
6101	Partitur . . . . .	2.—
6101 a/d	Chorstimmen . . . . . à	—60
Vier slowakische Volkslieder (mit Klavierbegleitung) für gemischten Chor a cappella (deutscher, slowakischer, ungarischer und englischer Text)		
7595	Partitur . . . . .	3.—
Drei Dorfszenen f. 4 (oder 8) Frauenstimmen und Kammerorchester. Worte und Weisen aus dem Komitat Zvolen (d., slow., ung. Text)		
8713	Klavierauszug mit Text . . . . .	4.—
Vier altungarische Volkslieder für Männerchor a cappella		
8891	Partitur . . . . .	1.50

## KAMMERMUSIK

U. E. Nr.		Mark
6855	op. 7 Streichquartett Nr. 1, Partitur . . . . .	3.—
6856	Hiezu Stimmen . . . . .	8.—
6371	op. 17 Streichquartett Nr. 2, Partitur . . . . .	1.—
6372	Hiezu Stimmen . . . . .	6.—

## ORCHESTERWERKE

op. 1 Rhapsodie f. Klavier u. Orchester . . . . .		
7416	Orchesterpartitur . . . . .	15.—
6858	Klavier-Auszug, 2 Klaviere, vierhändig . . . . .	9.—
op. 3 I. Suite für großes Orchester . . . . .		
7245	Orchesterpartitur . . . . .	40.—
op. 4 II. Suite für großes Orchester . . . . .		
6986	Orchesterpartitur . . . . .	20.—
op. 5 Deux Portraits für großes Orchester . . . . .		
6924	Orchesterpartitur . . . . .	5.—
op. 10 Deux Images für großes Orchester . . . . .		
I. En pleine fleur. II. Danse villageoise (Nur in Abschrift)		
6850	Klavier-Auszug, zweihändig . . . . .	5.—
op. 12 4 Orchesterstücke f. großes Orch. . . . .		
7270	Orchesterpartitur . . . . .	30.—
Konzert für Klavier und Orchester . . . . .		
8777	Orchesterpartitur . . . . .	30.—
8779	Klavierauszug, 2 Klaviere vierhändig . . . . .	12.—
Rumänische Volkstänze für kleines Orchester . . . . .		
6545	Orchesterpartitur . . . . .	5.—
6547	Salonorchester, Stimmen . . . . .	3.—
Tanzsuite für großes Orchester . . . . .		
7545	Orchesterpartitur . . . . .	25.—
8324	Studienpartitur . . . . .	4.—
8397	Klavier-Auszug, zweihändig . . . . .	4.—
Suite aus „Der holzgeschnittene Prinz“ für Orchester (In Abschrift)		
Szenen aus dem „Wunderbaren Mandarin“ . . . . .		
8909	Orchesterpartitur . . . . .	30.—

## BÜHNENWERKE

DER HOLZGESCHNITZTE PRINZ Tanzspiel in einem Akt. Text von BÉLA BALÁZS		
6635	Klavier-Auszug mit Text (deutsch, englisch, ungarisch) . . . . .	8.—
6636	Textbuch (deutsch) . . . . .	—50
DIE BURG DES HERZOGS BLAUBART Oper in einem Akt. Text von BÉLA BALÁZS		
7026	Klavier-Auszug mit Text (d., ung.) . . . . .	10.—
7030	do., deutsch, französisch . . . . .	10.—
7027	Textbuch (deutsch) . . . . .	—60
DER WUNDERBARE MANDARIN Pantomime in einem Akt. Text von MELCHIOR LENGYEL		
7706	Klavier-Auszug zu vier Händen . . . . .	8.—
7707	Textbuch . . . . .	—30

UNIVERSAL-EDITION A. G. WIEN—LEIPZIG